

Министерство образования и науки РФ
Автономная некоммерческая организация высшего образования Самарский
университет государственного управления «Международный институт рынка»
Факультет лингвистики
Кафедра теории и практики перевода
Программа высшего образования
Направление «лингвистика»
Профиль «перевод и переводоведение»

ДОПУСКАЕТСЯ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой:



канд. филол. наук, доцент Молчкова Л.В

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА
«ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ НАЦИОНАЛЬНОГО МЕНТАЛИТЕТА В
ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)»**

Выполнил:

Зайцева Я.О., Л-41



Научный руководитель:

Кириллов А.Г., к.ф.н., доц.



Самара
2017

Министерство образования и науки РФ
Автономная некоммерческая организация высшего образования Самарский
университет государственного управления «Международный институт рынка»
Факультет лингвистики
Кафедра теории и практики перевода
Программа высшего образования
Направление «лингвистика»
Профиль «перевод и переводоведение»

ДОПУСКАЕТСЯ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой:

канд. филол. наук, доцент Молчкова Л.В.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА
«ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ НАЦИОНАЛЬНОГО МЕНТАЛИТЕТА В
ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)»

Выполнил:

Зайцева Я.О., Л-41

Научный руководитель:

Кириллов А.Г., к.ф.н., доц.

Самара
2017

Оглавление

Введение.....	3
1. Основы изучения «национального менталитета».....	5
1.1. Понятие «национального менталитета».....	5
1.2. Особенности русского национального менталитета.....	14
1.3. Особенности английского национального менталитета.....	19
2. Отражение национального менталитета в русских и английских пословицах и поговорках.....	24
2.1. Пословицы и поговорки как объект научного исследования.....	24
2.2. Отражение национального менталитета в русских и английских поговорках и пословицах.....	40
Заключение.....	52
Список использованной литературы.....	54
Список источников языкового материала.....	56

Введение

На протяжении многих веков образ человека является объектом изучения различных наук. Во все времена человек пытался понять себя, выразить свою сущность, передать накопленный опыт и знания, отношение к различным явлениям действительности последующим поколениям. Наиболее удобным и простым способом передачи этого опыта во все времена являлся язык. Самым колоритным проявлением языка является народное творчество. Фольклор характеризует не только быт той или иной культуры, но его традиции и историю. В рамках народного творчества особую роль играют пословицы и поговорки, так как, переходя от поколения к поколению, они поддерживали уклад народной жизни, крепили духовный и нравственный облик народа, его менталитет.

Менталитет отражает историю и культуру, традиции и обычаи, а также особенности быта той или иной национальности. Но главным образом менталитет отражается в строевых единицах, к числу которых можно отнести пословицы и поговорки. Одной из главных задач пословиц является некая оценка явлений действительности народа, тем самым указывая на его мировоззрение. Именно в поговорках и пословицах отражаются быт, обычаи и нравы, метод суждения и склад ума народа. С помощью пословиц и поговорок можно охарактеризовать образ жизни, географическое положение, историю, традиции той или иной общности, объединенной одной культурой.

Национальная специфика поговорок и пословиц более отчетливо видна при сопоставлении разных языков, например, английского и русского. Без сомнения, русские люди сильно отличаются от англичан, так как живут в других социальных и природных условиях, имеют другие обычаи, традиции, нравы, религию и тому подобное.

Актуальность работы заключается в необходимости провести сравнительный культурологический анализ пословиц и поговорок английского и русского языков с точки зрения отражения в них особенностей национального менталитета.

Научная новизна работы заключается в попытке систематизации материала об отражении национального менталитета в русских и английских пословицах и поговорках в сравнительном плане.

Объектом исследования выступают русские и английские пословицы и поговорки. Предмет исследования – отражение национального менталитета в пословицах и поговорках.

Цель работы – выявление основных особенностей национального менталитета, отражённых в английских и русских пословицах.

Достижение поставленной цели диктует решение следующих задач:

1. уточнение понятий «национальный менталитет» и «ментальность»;
2. выделение основных особенностей национального менталитета русского и британского народов;
3. классифицирование пословиц и поговорок русского и английского языков с учётом выявленных особенностей национального менталитета.

Практическая ценность исследования заключается в возможности его использования в дальнейшем изучении фольклора двух стран.

Материалом исследования послужили данные словарей пословиц и поговорок русского и английского языков, сборники общеупотребительных пословиц и поговорок, а также словари идиом, фразеологических оборотов и афоризмов русского и английского языков.

Работа состоит из введения, двух глав и заключения. Во введении описывается актуальность выбранной темы, ее теоретическая и практическая значимость, а также определяются цели и задачи исследования. Первая глава несет в себе информацию о русском и английском национальном менталитете. Во второй главе проводится исследование отражения национального менталитета в пословицах и поговорках двух стран.

Список литературы насчитывает 53 источника.

1. Основы изучения национального менталитета

1.1. Понятие национального менталитета

Понятие «менталитет» давно вошло как в простую, так и в научную речь. А также относится к различным отраслям гуманитарного знания. Известный французский нейропсихиатр и психолог А. Валлон впервые упомянул понятие «менталитет». В 1970-х годах понятия «менталитет» и «ментальность» получили широкое распространение в СМИ, публицистической и научной литературе, стали составной частью лексики русского языка. Стоит заметить, что мало кто из ученых разграничивал два этих понятия. В разных языках понятия «менталитет» и «ментальность» называлось одним словом. Так, например, в английском – *mentality*, во французском – *mentaleté*, в немецком – *mentalitat*.

«Ментальность – это система взглядов, задач и их решений, неявных установок, ценностных ориентаций, умозаключений, особенностей поведения, которая закрепились в народном сознании, в культурных стереотипах...». «Менталитет – это то, что отличает одни общности от других» [Пищик, 2014, с.36].

С.И. Ожегов и Н.Ю. Шведова понятие «менталитет» называют «книжным» и описывают его так: «осмысление мира, прежде всего с помощью образов, окрашенных эмоциональными и ценностными ориентациями, тесно связанными с традициями, настроением, чувством». Судя по данному определению, можно сказать, что в понятие «менталитет» включена некая совокупность различных явлений духовной жизни [Ожегов, 2009, с.463].

В английском языке «менталитет» определяется по-другому, достаточно своеобразно. Если обратиться к иностранным объяснениям, то увидим вот такое определение «менталитета» – «*mental capacity*», то есть «умственная способность» или «*mental outlook*» – «умственный взгляд», «умственная перспектива» или «*mental power*» – «умственная мощь». Данный термин переводится как «*state of mind*» – «состояние разума» [Богус, 2008, с.539].

В своей книге «Первобытный менталитет» Люсьен Леви – Брюль использовал понятие «менталитет» для описания особого мышления дикарей и первобытных

людей в исследовании, основанном на огромном материале, собранном европейскими миссионерами и путешественниками в первобытных обществах во всех уголках планеты [Савицкая, 2014, с.32].

Спустя некоторое время французский историк Л. Февр совместно с М. Блоком заимствовали понятие «менталитет» для обозначения коллективной психологии, склада ума, общего умонастроения, умственного инструментария, психологической оснастки людей, принадлежащих к одной культуре, одному обществу. Л. Февр писал о том, что «менталитет» в целом дает возможность каждому человеку видеть и воспринимать мир по – своему, так как мы хотим и осознавать социальное и природное окружение в нас самих. Такой подход дает широкое толкование понятия «менталитет». Но именно картина мира со всеми ее красками, унаследованная от предшествующих поколений и изменяющаяся в процессе общественной практики, лежит в основе человеческого поведения. Картина мира включает в себя конкретные представления о добре и зле, о равенстве, чести, свободе, о праве и труде, о семье, о ценности времени, о смерти и душе [Савицкая, 2014, с.107].

В некотором смысле понятие «менталитет» может приравниваться к понятию «духовность». Если говорить о смысловой сфере отдельного человека, то «менталитет» является как бы «системой заложенных в основание культуры взаимосвязанных представлений о мире и социального опыта жизни в этом мире» [Шевырев, 2003, с.154].

Похожее на определение можно увидеть в работах С.Г. Тер-Минасовой. Она определяет термин «менталитет» как «...мыслительную и духовную настроенность...» как общества в целом, так и отдельно взятого человека. «Понятие «менталитет» включает в себя склад ума, мироощущение, мировосприятие, психологию» [Тер-Минасова, 2008, с.53].

Свойства менталитета, указанные в различных источниках:

1. Одна из отраслей менталитета – нормы поведения.
2. Менталитет – это непосредственно мышление.

3. Менталитет означает нечто общее, лежащее в основе сознательного и бессознательного, логического и эмоционального, т. е., глубинный и потому трудно фиксируемый источник мышления, идеологии и веры, чувства и эмоций.

В поисках определения понятий «менталитет» и «ментальность» многие ученые и авторы используют неоднозначное, в какой – то степени метафорическое описание. Многие считают понятие «менталитет» модным, современным. Однако это мнение ошибочно. «Менталитет» - это научная отрасль, которая берет начало в самых глубинах народа и его жизни.

Сталкиваясь с «менталитетом» в различных источниках: книгах, журналах, кино, можно предположить, что нет однозначной трактовки данного понятия. Так как в любой области науки «менталитет» открывается абсолютно новой, еще неизведанной гранью. В литературе и других источниках нет конкретного различия «менталитета» и «ментальности». Авторы, не задумываясь, употребляют как первое понятие, так и второе.

Под «менталитетом» мы также понимаем единство устойчивых представлений и стереотипов, которые проявляются на подсознательном уровне у каждого человека в виде конкретного образа мыслей, мировосприятия и мироощущения.

Части, составляющие «менталитет» находятся не просто в своей разнородности, по отдельности, а как бы сливаются воедино. «Менталитет воплощает в себе те общие черты, что лежат в основе сознательного и бессознательного, рационального и эмоционального, общественного и индивидуального, мышления и поведения, веры и образа жизни. Менталитет проявляется в позициях, ценностных ориентациях, мировоззренческих и поведенческих стереотипах, исторических традициях, образе и укладе жизни людей, в языке» [Мильруд, 1997, с.274].

«Менталитет» руководит нашими ценностными, поведенческими и нормативными предпочтениями. Но также «менталитет» отталкивает нас от тех стандартов поведения, что являются для него чужим. В общем «менталитет» - это частица нашей души, и, исследуя ее, можно получить ответ на вопрос «почему я именно такой, а не другой?»

В последнее время в российской научной литературе по социально – политической тематике научный термин «менталитет» отсутствует. Его почти невозможно найти. Несмотря на отсутствие понятия «менталитет», оно активно завоевывает свое место в публицистике, политологии, информатике, социальной антропологии, социологии. Этот термин получает все более широкое распространение в различных сферах человеческого знания. И все же в одной ситуации используется «менталитет», а в другой – «ментальность».

Одна из точек зрения многих авторов состоит в том, что понятие «менталитет» является общим человеческим знанием, а «ментальность» характеризует различные социальные сферы и исторические времена.

Философия интерпретирует «менталитет» не совсем как метод сознания, восприятия мира, мировоззрения, но и как рационально практическую дееспособность, благодаря которой впоследствии возникают культурные феномены. С точки зрения философии смысл «менталитета» проявляется в его начале как способа познания, понимания или мышления, что является фундаментом построения социокультурной деятельности.

«Менталитет – это совокупность всех характеристик, отличающих ум, образ мышления одного человека от другого», так считает немецкий философ, основатель феноменологии Э. Гуссерль [Гуссерль, 1996, с.70]. В дальнейшем многие ученые – философы имели мнение о том, что направления и образ мышления у различных народов совершенно разный. Каждая народность имеет свои представления о человеке, как личности, о его отношении к жизни и обществу, в котором он обитает, о добре и зле, о свободе, о равенстве и чести. Каждое из этих представлений имеет малое сходство с представлениями людей других национальностей.

«Менталитет» можно охарактеризовать как совокупность моделей поведения людей, принадлежащих отдельной культуре, благодаря которой можно сделать некое описание жизни людей в окружающем мире и объяснить специфику их реагирования на него. Иными словами социокультурный подход объясняет понятие «менталитет» как «совокупность представлений, воззрений, чувствований общности людей определенной эпохи, географической области и социальной среды, которые

вливают на исторические и социокультурные процессы». В качестве примера можно взять учебник по культурологии П.С. Гуревича «ментальность как тип культуры». В данной литературе автор не делает никаких попыток для того, чтобы разобраться с данным понятием, ссылаясь на мнения других. В конечном итоге такой подход не дает шансов раскрыть проблему «ментальности» как части культуры [Гуревич, 2003, с.312].

Для большего исследования понятия «менталитет» рассмотрим работы еще некоторых ученых. Один из современных этнологов А.П. Садохин считает «менталитет» равным национальному характеру и называет «душой народа». Но также он относит понятие к «психическому складу этноса». Однако, лично для Садохина понятие «менталитет» не что иное, как «относительная совокупность верований, мыслей, которая воплощает картину мира и объединяет культурные традиции какой – либо общности» [Садохин, 2011, с.231].

Одной из главных работ, специализирующейся на «менталитете» является «Язык и ментальность» В.В. Колесова. Колесов трактует данное понятие как общую картину миру не зависящую от экономики и политических условий, но основанную на этносе, его расположении и традиций [Колесов, 2009, с.187].

А.К. Михальская – специалист в области лингвокультурологии, трактует «ментальность», «менталитет» и «душа народа» как абсолютные синонимы и утверждает, что их семантика кроется в том, что «менталитет – это метод мышления личности или общества, присущая духовность, склад ума и мировосприятие» [Михальская, 2011, с.69]. Фактически главный аспект «ментальности» – «обозначение определенного качества ума, активное проявление мышления» [Телия, 2013, с. 17].

«Национальный менталитет» — это тот культурный контекст, в котором мы росли, воспитывались и живем сегодня. Это то, что значительно повлияло на формирование мышления каждого из нас. А значит, и на те решения, которые мы принимаем каждый день. В данной статье я бы хотел проанализировать наш национальный менталитет с точки зрения его эффективности» – небольшой отрывок из статьи П. Осипова в журнале «Управление сбытом» [Осипов, с.23].

Под «национальным менталитетом» обычно понимают:

1. психологический склад ума;
2. особенности мышления;
3. образ мыслей;
4. исторически сложившаяся форма проявления общественного сознания;
5. жизнедеятельность национальной общности людей.

Так как главным аспектом национального менталитета является отражение действительных условий жизни людей, переговоры с представителями других наций, уровень использования их социального, интеллектуального и нравственного опыта, то становится ясно, что «менталитет» имеет общей черты с национальным характером и национальной психологией.

«Национальный характер» – совокупность определённых, наиболее распространённых для данной национальности, особенностей восприятия мира и возможных реакций на него [Савицкая, 2014, с.62].

«Национальная психология» – область науки, возникшая на стыке этнопсихологии, социальной психологии, социологии больших групп, изучающая особенности национального и этнического самосознания, проблемы «национального характера», протекание и закономерности межнациональных контактов» [Савицкая, 2014, с.84].

На фоне генетики и истории «менталитет» формирует поведение того или иного народа, тем самым делая его непохожим на другие народы, и в силу этого он становится важнейшим фактором самоидентификации общности.

«Менталитет» включает в себя социально – политические, цивилизационные, культурные, национальные и географические особенности жизни людей. Следовательно, изучение понятия «менталитет» требует учитывать влияние климата, быта, традиций, окружающих условий на поведение людей.

«Национальный менталитет» несет в себе отпечаток национальности, сталкивается с такими понятиями как « национальное сознание», «народный дух», «национальный характер». Для того чтобы ознакомиться с любой культурой, необходимо учитывать не только материальные составляющие, важно попытаться

проникнуть в мышление нации, увидеть мир таким, каким его видят представители нации. «Национальный менталитет» виден в привычках, нормах поведения, обычаях.

По мнению Э. Гуссерля у каждой нации есть чувство родства. Гуссерль говорил о том, что как бы сильно не враждовали нации друг с другом, у них безусловно есть чувство родства, которое питает их души и помогает преодолеть национальные различия. Также немецкий философ считал, что «наличие общего сближает народы, позволяет рассмотреть и понять неповторимость их культур...» [Гуссерль, 1996, с.189].

Многие другие философы и ученые, в том числе и Э. Гуссерль, считают, что поведение и мышление, культура не могут существовать без языка и вне языка. Известно, что язык несет в себе определенные отпечатки поведения, мировоззрения, культурных и этических ценностей конкретного языкового сообщества, так как является средством коммуникации. Любая «национальная культура» является своего рода результатом выраженного действия «национального менталитета», потому что «национальная культура» не может существовать без «национального менталитета». Все это проявляется в лексике языка. «Менталитет», который мы понимаем и принимаем и есть народная культура. По крайней мере, ее большая часть.

Язык, стихийно возникшая в человеческом обществе и развивающаяся система дискретных (членораздельных) звуковых знаков, предназначенная для целей коммуникации и способная выразить всю совокупность знаний и представлений человека о мире.

Признак стихийности возникновения и развития, а также безграничности области приложения и возможностей выражения отличает язык от так называемых искусственных, или формализованных языков, которые используются в других отраслях знаний. Например, информационные языки, язык программирования, информационно-поисковый язык. А также различает от всевозможных систем сигнализации созданных на основе языка (например, азбука Морзе, знаки уличного движения и др.) [Богус, 2008, с.90 – 93].

Именно язык является главным объединяющим признаком нации, так как никакие общие идеи, культурные ценности и совместное хозяйство не могут существовать без единого понимания используемых в общении словесных знаков. Язык возникает одновременно с нацией, является ее творением, а также органом оригинального мышления нации. Как писал основоположник языкознания В. Гумбольдт, «язык есть дыхание, сама душа нации» [Степанов, 2015, с.109].

Большая часть обстоятельств, сопровождающих жизнь нации, - места обитания, климат, религия, государственное устройство, законы и обычаи, - от самой нации могут быть в известной степени отделены. И только язык существует в качестве живого, родного языка лишь в сознании нации. Именно в языке запечатлен весь национальный характер, в нем как в средстве общения данного народа исчезают индивидуальности, и проявляется общее.

Национальный язык, прежде всего, создает удобство для повседневной жизни каждого человека. В каком бы городе ни оказался человек, он может легко задать любой вопрос и понять ответ, не прибегая к знанию других языков, не испытывая затруднений из-за различий в произношении или значении слов, что было бы неизбежно при общении на диалекте [Богус, 2008, с.115].

Язык тесно связан с мышлением и сознанием человека в целом. Мышление, которое хотя и может происходить в образной или интуитивной форме, в качестве своей высшей и универсальной формы имеет форму словесную, языковую.

В силу необходимости мышление всегда связано с единицами языка, без них мысль не сможет достичь отчетливости и ясности, представление не сможет стать понятием. Слово возникает на основе субъективного восприятия предметов внешнего мира человеком; оно есть отпечаток не предмета самого по себе, но его образа, созданного этим предметом в нашем сознании.

Воспринятая языком мысль становится для нашей души объектом и поэтому производит на нее воздействие уже извне. Мысль, став словом, соприкасается с внешним миром. Таким образом, язык соединяет внешний и внутренний мир человека в обоих направлениях [Мельникова, 2011, с.198].

Язык – одно из тех явлений, которые стимулируют человеческую духовную силу к постоянной деятельности. Потребность мышления в понятии и обусловленное этим стремление к его уяснению должны предшествовать слову, которое есть выражение полной ясности понятия. Поэтому правила речевого общения рекомендуют человеку, сначала четко уяснить свою мысль, удостовериться в точности подобранных слов и только после этого высказываться вслух. Не стоит принимать участия в обсуждении тем, по которым у человека нет достаточных знаний. Также не следует употреблять в своей речи слова, в точном значении которых человек не уверен [Пищик, 2014, с.72].

Мышление развивается и обновляется гораздо быстрее, чем язык, но без языка мышление - это только «вещь для себя», причем не выраженная языком мысль - это не та ясная, отчетливая мысль, которая помогает человеку постигать явления действительности, это, скорее, предвидение, а не собственно знание.

Мышление человека (и отдельной личности, и всего человеческого рода) находится в постоянном развитии, открывает все новые стороны окружающего мира. Усложнение знаний о мире требует от языка все большей гибкости в обозначении новых понятий о предметах, свойствах предметов, явлениях и отношениях [Пищик, 2014, с.84].

Если говорить о языке как способе национального мировидения, то следует отметить, что слово не является изображением вещи, оно отличается способностью рассуждать о вещи с различных точек зрения, так как имеет свой собственный чувственный образ. Это качество слова делает язык не просто знаковой системой, но особой, всеобщей для определенной нации, формой мировоззрения.

Поскольку значения слов связаны с понятиями, в языке закрепляется определенное мыслительное содержание, которое превращается в скрытую (внутреннюю) часть значения слов, на которую говорящие не обращают внимания в силу автоматизма пользования языком. Язык не мог бы служить средством общения, если бы значение каждого слова в каждом случае его использования становилось предметом спора. В то же время язык является общенародным средством общения, и отражает не мировоззрение какой-либо социальной группы, а общие черты

восприятия мира всем говорящим коллективом, т.е. нацией. Таким образом, языки разных народов отражают их национальную культуру, национальный взгляд на мир [Мельникова, 2011, с.213].

«Менталитет прячется в способе размышлять и говорить, в поведении...Его невозможно выучить или переделать, можно только вникнуть в него вместе с тем языком, который хранит в себе мировоззрение и коды данной культуры» [Колесов, 2009, с.206].

К некоторым чертам «менталитета» относят этническую модель окружающего мира, мировоззрение и мировосприятие, национальный характер, модель поведения людей, изучаемой лингвокультурной общности. На основе этого можно изучить и раскрыть духовную структуру общества, используя такую категорию, как «национальный характер».

С.М. Арутюнян рассуждает о «национальном характере» следующим образом: «национальный колорит эмоций и чувств, конкретных действий, образа мыслей, национальные черты обычаев и традиций, формирующихся под воздействием материальной жизни, особенностей исторического развития данной нации и проявляющихся в специфике ее национальной культуры» [Арутюнян, 2010, с.157]. На уровне бытового сознания факт существования «национального характера» у каждого народа не вызывает сомнений. Чаще всего подобная мысль возникает во время пребывания в чужой стране, соответственно в чужой этнической среде. Находясь даже небольшой срок за пределами своей страны, можно абсолютно точно понять, что люди той или иной общности во многих отношениях сильно отличаются. Об этом говорит их образ жизни и быт, иногда их внешний облик, манера поведения и так далее. То есть «национальный характер» является как бы путеводителем к объяснению жизни людей другой этнической среды.

1.2. Особенности русского национального менталитета

Во многих источниках указывается, что национальный характер – это генотип и культура. Генотип – это все то, что человек получает от природы, а культура – это

то, к чему человек приобщается с рождения. Поэтому национальный характер, помимо неосознанных культурных архетипов, содержит в себе природные этнопсихологические черты индивидов.

На менталитет русского народа повлияла и религия. Период язычества восточнославянских племен в историю культуры не входит, а является предысторией русской культуры, ее исходное состояние.

Религиозный характер несет такая русская пословица: «Бог не в силе, а в правде». Или «на Бога надейся, а сам не плошай» [Даль, 2008, с.253].

Восточные славяне часто враждовали с соседними кочевыми народами. Вот почему в русской культуре глубоко укоренился фактор непредсказуемости, случайности. Этот фактор во многом предопределил свойства русского национального характера – смелость, безрассудство, удаль, бесшабашность, склонность принимать судьбоносные решения путем бросания жребия. С этих времен берет начало такая черта русского менталитета, как принимать сложные решения в условиях в крайне сложного и жестокого выбора – «храбрец в день битвы познается», «без смелости сила попадет на вилы» [Рыбникова, 2013, с.84].

У Некрасова Н.А. есть стихотворение «Железная дорога», в котором есть подтверждение тому, что русский человек смелый, терпеливый и стойкий:

Да не робей за отчизну любезную...

Вынес достаточно русский народ,

Вынес и эту дорогу железную -

Вынесет всё, что господь ни пошлет!

Зачастую мировоззрение, указывающее на факторы случайности, проникается пессимизмом и неуверенностью, в том числе и в религиозном смысле – как неверие, постоянно искушающее веру.

Подобные условия формировали и другие черты русского менталитета – терпение, пассивность в отношении к обстоятельствам, стойкость в перенесении тяготы жизни, страданий, с утратой и потерями.

Кроме того на русский менталитет влияло непостоянство и суровость природы и климатического условия. Неуверенность в завтрашнем дне (война или мир,

радость семейного счастья или поход в чужие земли, урожай или голод...) – все это складывалось в народное представление о постоянстве, изменчивости и вечной зависимости человека от различных факторов.

В книге «Манифест русской цивилизации» автор выделяет несколько видов деление менталитета:

1. Способность преодолевать трудности. История показала, за счет стойкости и терпеливости русские люди смогли преодолеть самые разные трудности.
2. Уравновешенность темперамента. Огромное влияние на менталитет населения оказывает климат. В случае сурового климата требуется много расходования сил для выживания и, наоборот, комфортный климат расслабляет людей. Так например коренные северяне хладнокровны, сдержанны, замкнуты на себе, чем южане. Этим определяется спокойный темперамент русского человека.
3. Добродушие и гостеприимство. Русские люди всегда были миролюбивы, гостеприимны и толерантны по отношению к другим народам.
4. Широта натуры. Территория России очень большая: многочисленные реки и озера, бескрайние леса создали у русского человека представление о неисчерпаемости природных богатств, о безграничном размере своей страны и ее разнообразии. Отсюда и появилась широта натуры русского человека [Ильин, 2015, с. 57].

Такие черты автор описывает под влиянием природных факторов. Однако в дальнейшей своей работе В.Н. Ильин выделяет черты русского менталитета, сформировавшиеся генетически:

1. Талантливость. Большое разнообразие генетического состава наследственных биологических структур создает широкий спектр психологических, физических и интеллектуальных характеристик людей. В сочетании с многочисленностью населения генетика предопределяет высокую вероятность феноменальных людей с различными способностями. Среди таких людей довольно часто встречаются таланты и гении.

2. Высокая адаптация. Высокая гетерозиготность отвечает за наличие в русском человеке огромного набора поведенческих реакций. Отсюда вытекает адаптационная способность и приспособляемость русского народа к любым условиям.

3. Смекалка. Смекалка – это интеллектуальное средство выживания, преодоления трудностей [Ильин, 2015, с.72].

Русские люди – это сердечные и совестные люди, что одновременно является, и достоинством, и недостатком. Менталитет русского народа складывался веками, поэтому он оказывает, и созидательное, и разрушительное воздействие на судьбу народа. Однако каждый период оставляет на нем неповторимые следы.

Русские люди в определенной степени ленивы. «Есть у русского человека враг, непримиримый, опасный враг, не будь которого, он был бы исполином. Враг этот – лень» – так сказал классик русской литературы Н.В. Гоголь.

Также подтверждением являются следующие пословицы: «лентяя хлебом не корми, только с печи не гони», «кто труда не боится, того и лень сторонится», «у лентяя Федорки всегда отговорки».

Вероятно, что в Европе нет менее избалованного народа, приученного меньше ожидать чего – то от судьбы, чем русские люди. Но, несмотря на избалованность русские люди самые выносливые из всех.

Россияне обладают такими качествами, как искренность, открытость, благородство. Православие воспитало в них искреннюю любовь, добродушие, отзывчивость. И не менее важно, что русский человек обладает безграничным оптимизмом.

Проанализировав книгу Н.И. Козлова «Формула личности», в список отличительных черт русского менталитета можно добавить еще несколько качеств:

1. Склонность к негативизму. Большинство россиян чаще видят в себе недостатки.

2. Улыбка в русском общении не является обязательным атрибутом вежливости. В России человек улыбается, демонстрируя личное расположение к другому человеку, которое не распространяется на всех. Поэтому если человек улыбается не от души, это вызывает неприятие и негатив.

3. Любовь к спорам. Русский человек любит спорить по любым вопросам, что является довольно яркой чертой русского менталитета.
4. Русский человек верит в добро, которое когда-то спустится с небес.
5. Место гуманизма у россиян занимает жалость. Если гуманизм приветствует заботу о человеке, то жалость направляет заботу на несчастных и больных, что характерно для России [Козлов, 2011, с.127].

По мнению В. Даля «Не может русский человек быть счастлив в одиночку, ему нужно участие окружающих, а без этого он не будет счастлив» [Даль, 2008, с.519]. Данное высказывание подразумевает, что русскому человеку всегда нужны друзья и товарищи, русский человек очень общителен и без общения он пропадет.

В ходе работы была прочитана современная книга Жельвиса Владимира о России и русском человеке – «Эти странные русские». В книге подробно описывается национальный менталитет русского человека, его характер и образ мышления, а также взгляд иностранцев на Россию. Рассмотрим подробно, в чем заключается сущность русского народа, по мнению Жельвиса Владимира.

Автор пишет, что «...русский – как Сибирь, выносливый и крепкий духом, с широкой душой, как у Волги-матушки, как поле – необъятное и плодородное» [Жельвис, 2014, с.73]. По его же мнению, русский человек – это состояние души. Русским нужно родиться, чтобы понять, каково это быть им. Русский человек не умеет злиться, он никогда не нападет первым, но будет защищать свою Родину до конца [Жельвис, 2014, с.86-92].

Русскому человеку крайне сложно «прижиться» на чужбине, да и иностранцу нелегко ужиться в России. Автор сходится в мысли, что основными чертами русской ментальности являются чрезмерная психологическая восприимчивость и врожденный анархизм, что-то вроде языческого понимания свободы [Жельвис, 2014, с.71].

«Русский человек унаследовал от древних славян сложный характер и сильный темперамент...» – пишет автор [Жельвис, 2014, с.97]. Иностранцы отмечают жизнестойкость, уверенность и мощь русского народа. Античные авторы также писали о достоинствах варварского народа. Больше всего они отмечали

выносливость в различных климатических условиях, выносливость во время голода и кровавых нападений [Жельвис, 2014, с.110-114]. Но, несмотря на то, что русских называли и называют варварами, им свойственно к иностранцам относиться гостеприимно, оказывая знаки своего расположения к ним.

Автор рассуждает о том, что русский человек все таки странный, непонятный. Он стремится к чему-то бесконечному. Странность заключается в том, что в России всегда была жажда другой жизни, всегда присутствовало недовольство того, что есть. «Русский витает в облаках, мечтая о иной жизни...» – пишет Жельвис Владимир [Жельвис, 2014, с.49]. Подтверждения тому подмечены в русских народных сказках. Например, в сказке о Емеле, мужик мечтает о самом прекрасном будущем, однако лень добиваться той самой лучшей жизни. Вместо этого он надеется на золотую рыбку или говорящую щуку из пруда [Жельвис, 2014, с.146-157].

Русский человек может долго терпеть унижения и притеснения. Отчасти из-за его лени и слепой веры в прекрасное будущее. Вместо того чтобы бороться за свои права, русский человек выберет терпение. Но, несмотря на лень, у терпения есть границы и в скором времени оно проходит. И тогда «...горе тому, кто встанет на его пути...». По этой причине иногда иностранцы сравнивают русского мужика с неотесанным медведем [Жельвис, 2014, с.125].

Не секрет, что русский человек патриотичен и силен духом, способен защищать свою Родину до последнего.

В своей книге автор уделяет особое внимание русской женщине. «Она имеет нестигаемую силу духа...». Русская женщина способна пожертвовать всем ради своих близких и отправиться за своим мужем и семьей хоть на край света [Жельвис, 2014, с.207].

1.3. Особенности английского национального менталитета

В процессе формирования английской нации были задействованы следующие факторы: островное положение территории нынешней Великобритании и

необходимой ассимиляцией предков современных англичан и многочисленных племен-завоевателей: англами, ютами, кельтами, скандинавскими викингами, норманнами и римлянами. Вследствие чего в английском национальном характере появилась англосаксонская практичность, храбрость викингов, норманнская дисциплина и, несмотря на всю жесткость, кельтская мечтательность.

Одной из преобладающих черт английского характера является приверженность англичан традициям. Но в отличие от, например, китайского традиционализма, который базируется на культе предков, англичане пытаются сохранить некоторые ритуалы и привычки в первоизданном виде [Гуревич, 2003, с.271].

Консервативные англичане практически не подвержены влиянию моды и новшеств. Впрочем, это не мешает им знакомиться с новизной. Однако это далеко не главная черта английского менталитета. Люди других наций считают, что у англичан абсолютно отсутствуют эмоции, другими словами, им характерна английская холодность.

Ф.П. Джонс отмечал, что «Британцы обладают изумительным даром сохранять хладнокровие, когда нет никакой опасности» [Душенко, 2015, с.738]. Под холодностью подразумевается культ самоконтроля. Такая черта англичан появилась лишь в Викторианскую эпоху. В «доброй старой Англии» (во времена Правления Короля Вильгельма IV, а затем уже Королевы Виктории) запреты с точки зрения морали на вызывающее поведение и нескрываемые эмоции были мало релевантными [Хобдэй, 2012, с.397].

Английских детей с детства приучают к жесткому самоконтролю и борьбе с собственным темпераментом. Слишком открытое проявление чувств в Англии считается признаком невоспитанности. Эмоциональность, страстность, воодушевленность других наций сильно удивляет англичан. Типичное английское воспитание на первый взгляд кажется слишком суровым. Англичане считают, что «...строгость в отношении детей более оправдана, нежели мягкость» [Хобдэй, 2012, с.376]. Подобное воспитание сыграло немалую роль во времена Британской

Империи. Именно в это время англичане смогли завоевать обширные колониальные земли, избегая трудности.

Благодаря такому жесткому воспитанию англичане стали настоящими интеллигентами. Однако это мнение со стороны. Сами себя англичане не посмели бы объявить интеллигентами [Богородская, 2010, с.123].

Англичане считаются добродушными и гостеприимными людьми, но, несмотря на это многие уверяют, что англичане – самые настоящие ксенофобы. Для полной точности ксенофобия – это страх перед иностранцами. Дело в том, что все беды в Англии происходили из-за иностранцев. Поэтому у англичанина с детства развита такая черта, как подозрительность. В шутку говорят, что «англичанин рождается подозрительным и живет со своей ксенофобией всю жизнь, считая такой путь единственно верным...» [Хобдэй, 2012, с.401].

Англичане очень тщеславны. Они считают, что в его стране все намного лучше, чем у других. По этой причине англичане смотрят на иностранцев высокомерно, а иногда с полным презрением.

Англичане любят много путешествовать. Им интересно узнавать новые места и культуру. Но они совсем мало общаются и знакомятся с людьми тех стран, которые посещают. Знакомиться, а тем более общаться или дружить с людьми других наций им не позволяет этикет, гордость, непонимание и презрение к чужим обычаям. Такая черта поведения берет начало с далеких времен. Однажды знаменитый британский государственный деятель У. Питт высказал такую точку зрения: «У Англии нет ни друзей, ни постоянных врагов, а есть лишь постоянные интересы» [McDawall, 2015, с.90].

Качества, к которым стремятся англичане, это образованность, честность и бескорыстие, независимость, вежливость, изящество манер, достоинство, настойчивость в достижении поставленных задач.

Английское чувство юмора является национальной чертой. Однако многих иностранцев оно пугает, зачастую раздражает. Англичане обожают смеяться над собой. Для юмора нет преград. В Англии смеются над всем, что вызывает улыбку, и

ни одна тема не является табу. Так что пошутить даже над членами королевской семьи – в порядке вещей.

В английском юморе с легкостью показывается сарказм и самоунижение, часто при абсолютно невозмутимой подаче. Англичане используют юмор для того, чтобы спрятать за ним свои истинные эмоции. Причем спрятать таким образом, что люди других культур увидят полное безразличие и даже бессердечие.

В качестве дополнительной информации была взята книга Павловской Анны «5 o'clock и другие традиции Англии». В ней описываются различные традиции и обычаи старой и новой Англии, а также национальный менталитет англичан.

Англичане, пожалуй, один из немногих народов, который пользуется уважением других. Конечно, другие смеются над особенностями их характера, но все же проявляют почтение. Пример тому – английский юмор. Его сложно понимать.

Англичане не хотят быть похожими на другие страны, они гордятся своей индивидуальностью. Они делают все возможное, чтобы выделяться [Павловская, 2011, с.174-181]. Они считают свою страну «пупом» Земли. Ведь даже нулевой меридиан проходит именно по их территории. Но, несмотря на убежденность в своем превосходстве на международной арене, англичане лишены выражения собственного патриотизма. Вряд ли удастся встретить хоть одного англичанина, который будет бить себя в грудь и повторять, что он гордится тем, что он англичанин. И все же, такая черта больше свойственна русскому человеку [Павловская, 2011, с.105].

Автор утверждает, что англичане довольно гостеприимны и доброжелательны к иностранцам. В самом деле, оказавшись на улочках Лондона, не зная языка, если вы спросите у коренного жителя на ломаном английском, как добраться в нужное вам место, то к вам для начала будут обращаться такими словами, как «dear» или «honey», а затем с улыбкой на лице станут объяснять, как вам добраться. Но такая вежливость не уменьшает их чувства национального превосходства [Павловская, 2011, с.117].

Характер англичан является противоречивым и парадоксальным среди европейцев. Его особенности чаще всего объясняют островным положением

Англии. Даже появился такой термин, как «островная психология» [Павловская, 2011, с.98].

Анна Павловская также пишет о приверженности англичан к традициям. Такая черта еще называется консерватизмом. И в самом деле, англичане пытаются сохранить в первозданном виде многие обычаи, ритуалы, особенно их быта, что зачастую доходят до абсурда. Однако это привлекает туристов, ведь попав на улочки Англии можно окунуться в те времена, когда строились города, дома с их безумно красивой архитектурой [Павловская, 2011, с.285].

2. Отражение национального менталитета в русских и английских пословицах и поговорках

2.1. Пословицы и поговорки как объект научного исследования

Известно, что пословицы один из древних жанров фольклора. Конечно, конкретную дату возникновения пословицы сложно найти, а может быть и невозможно, однако возникла пословица во времена первобытно-общинного строя. Так как пословица передавалась из уст в уста, то главной их особенностью стали точность информации, которую она несет.

Возможно, а может даже наверняка, у каждой пословицы есть свой автор, который был создателем новой лексической единицы. Затем народ стал передавать пословицы из уст в уста до тех пор, пока имя автор не кануло в небытие.

Но современные пословицы отслеживаются и записываются уже с именем их создателя. Так, например, известная поговорка премьер-министра РФ 90-х гг. – *хотели как лучше, а получилось как всегда*.

Неоспоримо одно: и пословицы, и поговорки возникли в отдаленной древности и с той поры сопутствуют народу на всем протяжении его истории. Особые свойства сделали пословицы и поговорки столь стойкими и необходимыми в быту и речи. Пословица – не простое изречение. Она выражает мнение народа. В ней заключена народная оценка жизни, наблюдения народного ума.

Нельзя быть уверенным, что каждое изречение или цитата становилась пословицей. В пословицы записывали такое изречение, которое согласовывалось с образом жизни народа – такое изречение могло быть актуальным и просуществовать многие века. Поэтому, как сказал Аникин В.П.: «...пословицы не спорят, не доказывают, они просто утверждают или отрицают что-либо в уверенности, что все ими сказанное – твердая истина» [Аникин, 2015, с.385].

Некоторые пословицы вошли в язык из произведений устного народного творчества - песен, сказок, былин, загадок: «*от радости кудри вьются, от печали секутся*» возникла из песни.

Из народных сказок произошли такие пословицы:

*Битый небитого везет,
Куда конь с копытом, туда и рак с
клешней, Сам на лавочку, а хвостик под
лавочку, Лисий хвост, да волчий рот,
Целовал ворон курочку до последнего перышка [Морохин, 2011, с.251].*

Некоторые пословицы были взяты из произведений классических авторов:

Любви все возрасты покорны;

Мы все глядим в Наполеоны [Пушкин А.С.].

Так, например, во многих произведениях А.С.Пушкина появились крылатые выражения и пословицы.

Ниже приведены цитаты из комедии А.С.Грибоедова, которые в конечном итоге стали поговорками:

И дым отчества нам сладок и приятен;

Счастливые часов не наблюдают;

Служить бы рад, прислуживаться

тошно; Подписано, так с плеч долой; А

судьи кто? [Грибоедов А.С.]

Многие пословицы, вошедшие в речь, были придуманы великими баснописцами своего времени - Эзопом, И.А. Крыловым, Ла Фонтеном. Сойдя из-под пера мастером слова, они полюбились народу и вошли в языковой фонд:

Ай, Моська! знать, она сильна, что лает на слона;

А Васька кушает да ест;

А воз и ныне там;

А ларчик просто открывался [Крылов И.А.]

Пригрели змейку, а она тебя за шейку [Эзоп].

Раньше люди практически не знали грамоты, и не было у простого народа определенного способа хранить свои мысли, некий жизненный опыт и свои наблюдения за окружающим миром. Рассмотрев народные пословицы в целом, то можно увидеть, что они являются отражением народного или по-другому национального менталитета во всем его разнообразии. Безусловно, пословица, как и

поговорка, является одной из важнейших народных черт, его моральных стандартов, образа жизни и быта. Пословица – это мудрость поколений. Иногда, а может быть и всегда стоит прислушиваться к ней. Ведь недаром есть такая поговорка: *«Как пословица говорит, так и действуй»*. Как бы ни было, пословица дает определенную уверенность человеку в то, что опыт народа ничего не пропускает и ничего не забывает. Пословица – одно из первых превосходных проявлений народного фольклора [Шевырев, 2003, с.283].

У древних народов пословицы назывались «притчами». Зачастую они были составной частью какого-то повествования, рассказа, сказки. Имея мерный склад, эти выражения-обобщения выделялись, запоминались. Иные рассказы уже и не вспоминались, а расхожие суждения из них попадали на язычок и передавались из поколения в поколение.

Есть пословицы, сохранившиеся от языческих или полужазыческих времен, так называемые «мифические». Они отразили языческие верования и обряды.

Например: *«Который бог замочит, тот и высушит»* (многобожие) [Жуков, 1998, с.142].

Немало пословиц исторических, получивших начало в выдающиеся периоды исторической жизни, или после знаменитого события. Например, *«погиб, как швед под Полтавой»* [Жуков, 1998, с.59].

Древнейшие исторические пословицы находили в древних летописях.

Последний царь всея Руси и первый Император Всероссийский Петр I уделял пословицам и поговоркам огромное внимание. Большое количество знал наизусть и умел применять абсолютно к месту. Несмотря на то, что царь много путешествовал, он не забывал пословицы своего народа.

Так, находясь в Амстердаме, где изучал корабельное искусство, он писал Левашеву о присылке ему книг с пословицами, просил об этом факте не забыть. В конце письма Петр указал: *«Из Амстердама, февраля 15-го 1717 года, Петр»* [Дриссен, 2011, с.72].

Веками жили в народе пословицы, отражавшие зависимость крестьянина от светских и духовных феодалов: от князей и монастырей. Не менее четко выразилась

в пословицах непосредственная связь крестьянского труда с природой и зависимость от ее капризов, прочность сложившегося патриархального уклада в семье, в общине [Жуков, 1998, с.12].

Нашествие татаро-монгольских завоевателей обострило чувство связи с родной землей. Многочисленные патриотические пословицы русского народа восходят к временам жестоких битв древней Руси за независимость: «с родной земли – умри, но не сходи» [Жуков, 1998, с.12-15].

Созданием новых и сохранением старых пословиц не ограничивается жизнь. Многие пословицы переосмысляются, переделываются в соответствии с новыми условиями. Жизнь отдельных пословиц можно проследить на протяжении многих столетий.

Обычно пословица состоит из двух или трех частей. В первой части содержится конкретное описание явления или предмета, а во второй части – выразительная оценка того самого явления или предмета. Например:

A friend is never known till needed – Не испытанный друг ненадежен

Довольно часто в пословице заложен двоякий смысл. Она имеет прямое и переносное значение. Прямой смысл связан с конкретным наблюдением и его характеристикой. Скрытое значение несет в себе многовековой опыт народа. Вот почему иногда пословица, как и любая загадка, нуждается в разгадке.

A thief knows a thief as a wolf knows a wolf – Рыбак рыбака видит издалека

Понятие «пословица» пытались объяснить многие великие люди, среди которых были М.И. Снегирев, С.И. Ожегов, В.И. Даль. Каждый трактовал по-своему, но суть всегда одна. Пословица — краткое изречение, поучение, более в виде притчи, иносказания, или в виде житейского приговора; пословица есть особь языка, народной речи, не сочиняется, а рождается сама; это ходячий ум народа; она переходит в поговорку или простой оборот речи [Даль, 2008, с.482].

Образное законченное изречение, имеющее назидательный смысл, обычно характеризующееся особым ритмо-интонационным и фонетическим оформлением (параллелизм построения, стихотворный размер, звуковые повторы, рифма и т. п.) [Розенталь, 2008, с.361].

«Пословица — жанр устного народного творчества (фольклора), вошедшее в речевой обиход законченное точное образное изречение, применимое к самым разным жизненным ситуациям и имеющее поучительный смысл. Пословицы обычно ритмически организованы. По происхождению делятся на народные (фольклорные) и авторские (крылатые слова)» [Белокурова, 2007, с.429].

Исходя из вышесказанного, можно утверждать, что пословица – краткое, грамматически и логически законченное изречение назидательного характера в ритмически организованной форме.

«Поговорка есть элемент басни или пословицы, частью происшедший от пословицы и басни как остаток, сгущение их, частью недоразвившийся до них. Цель поговорки - намекнуть, констатировать факт без притчи» [Потебня, 2016, с.13].

Вот еще одно определение В.И.Даля: «Поговорка, по народному же определению, цветочек, а пословица ягодка; это верно. Поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы. Поговорка заменяет только прямую речь окольную, не договаривает, иногда и не называет вещи, но условно, весьма ясно намекает. Она не говорит: он пьян; а скажет: *«У него в глазах двоится, он навеселе, язык лыка не вяжет, он не свиснет, он закатил за ворот, он по одной половице не пройдет, он мыслете пишет»*. Вместо «он глуп» она говорит: *«У него не все дома, одной клепки нет, он на цвету прибит, трех не перечтет; под носом вошло, а в голове и не посеяно»*. Вместо ровни, дружки говорит она: *«Одного поля ягода, одного сукна епанча, одной руки пальцы»* и пр. Выражая, например, общее понятие одиночества, поговорка различает состояние это, по всем его отношениям: *«Один, как верста в поле; один, как маков цвет; один, как золотой перстень; один, как перст; один, как порох в глазу; один, как бухалень (как выть на болоте), как медведь в берлоге»* [Даль, 2008, с. 503].

Таким образом, можно сказать, что пословица – сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме.

Поговорки – «золотой запас» любого языка, поскольку являются одним из ярких изобретательных приемов оценки, характеристики и описания конкретной ситуации.

Поговорка представляет собой образное выражение, которое со временем превратилось в устойчивое выражение, часто употребляемое в речи.

Поговорка — словосочетание, отражающее какое-либо явление жизни, один из малых жанров фольклора. Часто имеет юмористический характер.

В современной жизни также можно наблюдать, как формируется поговорка. Определенное выражение, которое прозвучало в новом художественном фильме или сериале, в литературе или в спектакле, становится поговоркой, которая создается зрителями или читателями. Так, например:

«Elementary, Watson» – *«Элементарно, Ватсон»*. Данная фраза так влилась в речь, что мы не замечаем, как часто ее употребляем.

«Будь проклят тот день, когда я сел за баранку этого пылесоса!» (из к/ф «Кавказская пленница»). Такая фраза часто употребляется в речи в тех случаях, если не получается справиться с каким-то делом или быть может техникой.

«Да пребудет с тобой сила». Такую фразу мы употребляем, когда человеку предстоит пройти какие-то сложные испытания. (из к/ф «Звездные войны»).

Следовательно, поговорку также можно определить, как краткое выражение, рожденное в неизвестности, которое воссоздается в современности другими.

Как сказал Карамзин: «Богатство языка — есть богатство мысли». И в самом деле, язык — это мышление народа. Русский народ мыслит широко и накопил огромный объём опыта, что мало какая европейская культура может сравниться с русской культурой. Опыт наших предков заботливо и предусмотрительно вложен в литературу. Сказания и былины, пословицы и поговорки — вот наше истинное славянское наследие, чем мы можем, по праву гордиться.

Предшествующие поколения были, несомненно, мудрыми людьми. Они вкладывали свой опыт в литературу, непосредственно в поговорки и пословицы. Некоторые произведения такие, как притчи, былины, сказания, легенды можно запретить, убрать из школьной программы, то пословицы передаются из уст в уста.

То есть свободно существуют в речи. А с языком бороться сложнее [Карамзин, 2014, с.435].

Однако не всегда можно ответить, откуда взялась та или иная пословица. Так, например, пословица – *гол как сокол*, обозначает бедный, нищий. И не знающий человек думает, что речь идет о птице соколе. Однако, на самом деле это не так. «Сокол» – старинное военное стенобитное орудие, представлявшее совершенно гладкую чугунную болванку, закрепленную на цепях [Уваров, с.102].

Таинственная «*трын-трава*» — это вовсе не какое-нибудь растительное снадобье, которое пьют, чтобы не волноваться. Сначала она называлась «тын-трава», а тын — это забор. Получалась «трава подзаборная», то есть никому не нужный, всем безразличный сорняк [Уваров, с.174].

Подобное выражение встречается и у Н.С.Лескова, и у А.С.Пушкина, и у А.П.Чехова. Однако не только в значении «безразлично» или «все равно», но и как название некой сказочной волшебной травы, что является составляющей частью отвара, которого выпьешь, и все станет хорошо.

Русский писатель и лексикограф В.И.Даль обозначил следующие поговорки: *Богатому идти в суд – трын-трава, а бедному – долой голова, Трын трынил на святой Руси – да и протрынился еси.*

По мнению российского филолога Ю.С.Степанова данное выражение очень древнее. Он считает, что слова «трын» и «трава» обозначают одно и то же. В самом деле, на санскрите «трын» и есть «трава». В некоторых источниках слово «трын» обозначает: ядовитое растение, белина или полынь [Степанов, 2015, с.281]. Ниже приведены пословицы с похожим смыслом:

*Палец о палец не ударит,
И в ус не дует, и ухом не ведет,
Ему и беда, что с гуся вода.*

«*Шиворот-навыворот*» – вроде бы вполне безобидное выражение. А когда-то оно связывалось с позорным наказанием. Во времена Ивана Грозного провинившегося боярина сажали задом наперед на лошадь в вывернутой наизнанку одежде и в таком виде, опозоренного, возили по городу под свист и насмешки

уличной толпы [Рыбникова, 2013, с.260]. Подданные Ивана Грозного слишком гордились своими богато расшитыми разными драгоценными камнями и тесьмой, особенной золотой воротниками. Тогда они назывались «шиворот». Если вельможа попал под горячую руку царя или разгневала его, то на него надевали вывернутую одежду и сажали на полудохлую кобылу спиной вперед. Вот почему выражение «шиворот-навыворот» обозначает «неправильно» или «наоборот» [Рыбникова, 2013, с.275].

Брешет, как сивый мерин – так говорят про человека, который постоянно врёт, по поводу и без повода. Это выражение вообще, кажется, не имеет смысла. Мерин – это конь. Сивый – это масть коня. А вот брешет... Конь – не собака, он ржёт, но никак не брешет. И врущего коня тоже представить сложно. Но вот был у Петра Первого немецкий инженер. Любил он байки выдумывать. Да так складно, что заслушаешься. Единственное, не было в тех байках правды. И звали того инженера барон Сиверс Мерген. Вот и говорили «Брешет, как Сиверс Мерген». Но, со временем, про барона позабыли, а сложновоспринимаемое русским ухом «Сиверс Мерген» трансформировалось в более привычное «сивый мерин». Немец канул в Лету, а поговорка осталась [Уваров, с.317].

Существует еще одна поговорка о вранье – *врет как Троцкий*, обозначает такое выражение «умело врать». Поговорка берет начало с тех времен, когда на политической арене блистал такой деятель как Троцкий Лев Давидович. Троцкий был замечательным оратором.

По некоторым источникам слово «врати» является греческим вариантом слова «оратор». Вот почему есть некоторая связь между понятиями «вранье», «ораторство» и «Троцкий».

Как говорят, врал Троцкий так умело, вдохновенно и профессионально, что не зря из окружения Сталина появилась поговорка «свистит как Троцкий». В оригинале поговорка употребляется довольно не в цензурной форме [Шолохов, 2003, с.94].

Врет как дышит. Еще одна поговорка о вранье. Обозначает, что человек на уровне инстинкта не может не дышать. Здесь вранье сравнивается с враньем и

значит, что человек настолько привык говорить неправду, что уже не обходится без лжи.

Есть еще одна интересная пословица – *Бабушка надвое сказала*. До сих пор в деревнях у слова «бабушка», «бабка» помимо основного значения есть значение «гадалка», «ворожея». Слово «надвое» в данном контексте означает «двусмысленность», «неоднозначность». Поэтому точное значение данной пословицы – ворожея не дала однозначного ответа, или – неизвестно, как судьба обернется [Рыбникова, 2013, с.263]. Раньше к гаданиям не допускались молодые люди из-за легкомыслия и ветрености. Поэтому гадания совершались исключительно пожилыми людьми, обычно женщинами. Мужчины мало интересовались гаданиями и предсказаниями, не вкладывали в них никакого смысла. Чаще всего гадали старухи-цыганки. Старые люди считались мудрыми, посвященными в различные тайны, вот почему их гадания считались правдивыми. У данной поговорки есть синонимичные пословицы:

Вилами по воде писано,

Делить шкуру неубитого медведя.

Ни пуха, ни пера – возникло это выражение в среде охотников и было основано на суеверном представлении о том, что при прямом пожелании (и пуха, и пера) результаты охоты можно сглазить. Перо в языке охотников означает птица, пух — звери. В давние времена охотник, отправляющийся на промысел, получал это напутствие, «перевод» которого выглядит примерно так: «Пусть твои стрелы летят мимо цели, пусть расставленные тобой силки и капканы останутся пустыми, так же, как и ловчая яма!». На что добытчик, чтобы тоже не сглазить, отвечал: «К черту!». И оба были уверены, что злые духи, незримо присутствующие при этом диалоге, удовлетворятся и отстанут, не будут строить козней во время охоты [Аникин, 2015, с.310].

При царе Горохе – поговорка, обозначающая – в далекие времена, давным-давно. Существуют различные легенды, былины и сказки и ряд авторского творчества про царя Гороха. В некоторых источниках рассматривается как известный правитель древности.

Фольклорист и литературовед Рыбникова М.А. считает, что данная поговорка связана с русской народной сказкой «Три царства – медное, серебряное и золотое». «В то давнее время, когда мир божий наполнен был лешими, ведьмами да русалками, когда реки текли молочные, берега были кисельные, а по полям летали жареные куропатки, в то время жил-был царь по имени Горох с царицею Анастасией Прекрасною...». Рыбникова М.А. пишет о том, что поговорка могла произойти по первым строчкам сказки [Рыбникова, 2013, с.349].

Чтобы стать пословицей, высказывание должно быть воспринято и усвоено простыми людьми. При этом первоисточник высказывания часто забывается. Превратившись в пословицу, оно становится частью общественного сознания: произносящему пословицу неважно, кто ее придумал. Можно безошибочно предположить, что любая пословица была создана определенным человеком в определенных обстоятельствах, однако для очень многих старых пословиц источник их происхождения полностью утрачен. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа.

Употребление английских пословиц достигло своего расцвета во времена Шекспира, и более чем вероятно, что многие из них, приписываемые Шекспиру, существовали и раньше, хотя и в менее запоминающейся форме. То же и с Библией. Мудрость ее пословиц почти наверняка не оригинальна. На ее скрижалях запечатлены лишь те мудрые мысли, которые были уже частью еврейской устной традиции. В свою очередь, они оказались перенесенными в Англию в форме английского канонического текста Священного Писания. В любом случае оба источника, и народный, и литературный, оказываются во все возрастающей степени слитыми воедино.

Часто употребляемые идиоматические обороты, похожие на пословицы, безусловно, должны быть отделены от самих пословиц. *To cry for the moon* (требовать невозможного) — один из таких оборотов. Сам по себе он не дает никакого совета и не содержит предостережения, поэтому не является пословицей.

Однако, его легко обратить в поговорку, придав форму совета, например: *Don't cry for the moon* или *Only fools cry for the moon*.

Существуют многие сотни подобных идиоматических выражений, и большинство из них легко могут быть обращены в поговорки, что время от времени и происходит. Например, *they are hand and glove, all work and no play makes Jack a dull boy, as bold as brass, neither fish nor flesh, time is money* [Деева, 2006, с.172].

Еще одним источником английских пословиц являются поговорки и пословицы непосредственно на других языках. Однако невозможно быть уверенным в их первоисточниках. Вполне возможно, что именно английская пословица была создана первой, а затем распространилась на других языках. А может быть и наоборот. В Англию часто приезжали путешественники других стран – французы, испанцы, итальянцы. Они и внесли в речь англичан свои поговорки и пословицы.

Некоторые из наших заимствованных пословиц полностью ассимилировалась в Англии, но многие из них не сумели этого сделать. Нам не нужно много думать над тем, какая латинская пословица легла в основу нашей «*He gives twice who gives quickly*», однако пословица «*Through hardship to the stars*» звучит как-то чужеродно и в меньшей степени похожа на пословицу, чем латинское «*Per aspera ad astra*». Большое число заимствованных пословиц осталось в оригинале. Среди них: *Noblesse oblige, In vino veritas*.

Пословицы, взятые из Библии – это еще один вид заимствования, поскольку Библия переведена с иврита, и ее мудрые высказывания отражают сознание характер древнееврейского общества. В старые времена Библия была довольно популярной, так что многие из ее высказываний стали частью общественного сознания до такой степени, что лишь немногие сейчас догадываются о библейском происхождении тех или иных пословиц. Тем не менее, многие английские пословицы целиком взяты из Священного Писания [Модестов, 2009, с.41].

Итак, пословицы и поговорки при известной своей близости имеют и существенные различия, позволяющие четко разграничивать эти примечательные жанры русского народно поэтического творчества. Как отмечается в новейших исследовательских работах, учебнике по фольклору для университетов, одной из

характерных особенностей является «совмещение в них общего и конкретного, точнее: в конкретной форме передаются общие черты и признаки явлений в природе, общественной жизни, личных отношений людей. Пословицам свойственны определенные формы обобщения. Это, прежде всего, суждения общего характера...». Присущее пословицам изображение обобщенных фактов и типовых явлений, а также ярко выраженная иносказательность позволяют широко употреблять произведения этого жанра в разных случаях [Морохин, 2011, с.128].

Пословицы следует отличать от поговорок. Главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание. Поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера. Обычно в качестве поговорок приводятся такие выражения, как: *when pigs can fly* – когда рак на горе свиснет; *when two Sundays come together* – когда луна с солнцем встретится [Деева, 2006, с.87].

Иногда очень трудно отличить пословицу от поговорки или провести четкую грань между этими жанрами. Поговорка граничит с пословицей, и в случае присоединения к ней одного слова или изменения порядка слов поговорка становится пословицей. В устной речи поговорки часто становятся пословицами, а пословицы – поговорками. Например, пословица – *легко чужими руками жар загребать*, часто употребляется, как поговорка – *чужими руками жар загребать*, то есть образное изображение любителя чужого труда [Телия, 2013, с.37].

Так как поговорки больше близки к образным выражениям, чем пословицы, поэтому чаще сталкиваются с языковыми явлениями. Поговорки больше содержат национальный, общенародный смысл, нежели пословица. Поговоркам часто присущи все свойства языковых явлений. Рассмотрим следующий пример:

Подложить свинью – сделать неприятность кому-либо. Есть мнение, что поговорка тесно связана с военным строем древних славян. Во время боев дружина становилась «клином», напоминающим кабанью голову. В народе такой строй назывался «свиньей». Со временем был утрачен смысл, вкладываемый в это выражение в древности [Телия, 2013, с.43].

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе русских соответствий английской пословицы обязательным критерием было совпадение одного из значений (как правило, главного). Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами: *The grass is always greener on the other side of the fence*. Дословный перевод этой пословицы звучит так: *Трава всегда зеленее по ту сторону забора*. Но в русском языке такой пословицы нет, зато есть другая пословица: *Хорошо там, где нас нет*.

В отдельных работах по фразеологии главное отличие пословиц от поговорок усматривается в том, что пословица выражает общее суждение, а поговорка – суждение частного характера. По мнению ученых, стоящих на такой позиции, не только пословицы, но и поговорки могут иметь форму законченного предложения.

Отличительные черты пословиц и поговорок:

1. Пословица всегда содержит в себе поучительный характер. Поговорка, наоборот, только придает сказанному эмоциональную окраску.
2. Поговорка является только частью фразы или словосочетания, а пословица – это логически завершенное изречение.
3. В структуре пословицы всегда сложная смысловая нагрузка, так как для ее построения используются различные приемы: параллелизм, рифмы. В них часто есть ритм. Поговорки в свою очередь более короткие и могут быть частью пословиц, а также основанием для их возникновения.

В справочнике Овчаренко П.С. «Тайны русского языка» описываются современные пословицы и поговорки русского языка, касающиеся самых разных сфер человеческой жизни.

Беги пока идетя – пословица, которая учит не откладывать важное на потом, иначе потом может быть поздно. Аналогом такой пословицы может являться всеми известная поговорка – *не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня*.

В чужую машину со своей кассетой не садятся. Или, как говорят, *в Тулу со своим самоваром не ездят*. Обозначает то, что не нужно брать с собой те вещи, которые точно будут в назначенном месте.

Взялся за грудь – скажи что-нибудь или *сказал А – говори и Б*. поговорки обозначают то, что раз уж взялся за дело, сделай его до конца.

Друг в беде познается. Поговорка может и не совсем новая, но актуальная во все времена. Именно в сложной ситуации или в горе можно узнать друзей, насколько они верные. Ведь искренний друг всегда поддержит, поможет, сделает все возможное, даже в ущерб себе, чтобы помочь другу. А плохой друг отвернется да еще подставит ради своей выгоды.

Если дым стелется по земле – вернитесь и выключите утюг, если поднимается столбом – можете уже не возвращаться. Неприятности начинаются с малого, если не принимать меры могут возникнуть и крупные. То есть пока есть шанс что-то исправить, нужно действовать. К такой поговорке можно подобрать синонимичную поговорку. Например: *сгорел сарай – гори и хата*.

Красна секретарша не тем, что красавица, а тем, что с факсом управится. Новомодная пословица, но все таки поучительная. Речь идет о том, что мало быть красивым человеком, знания и умение в любых делах важны намного больше. Любого начальника интересует профессионализм его подчиненного, нежели его внешний вид.

Красны котлеты фаршем, а приемная – секретаршей. Как говорится, у каждого свое дело, у каждого свое предназначение. Для такой пословицы можно привести ряд аналогичных поговорок:

Каждая трава на своем корне растет,

Каждый цветок со своим запахом,

Каждый кулик к своему болоту

привык, Руби дерево по себе.

Кто первый встал того и тапочки или *кто успел, тот и съел*. Смысл пословиц в том, что главный приз достается тому, кто первый до него доберется. Кроме того есть еще варианты современных пословиц с подобным значением:

В большой семье валенки одни – кто первый встал, того и тапки.

Или в справочнике Овчаренко П.С. есть забавная пословица, сочетающая в себе элементы английского языка: *In the big family don't клювом «клац-клац»*.

Не имей сто рублей, а имей сто долларов. Современная интерпретация пословицы – *не имей сто рублей, а имей сто друзей*. Разница в том, что раньше полагались на друзей, так как ценность дружбы была выше, чем в современном обществе. Сейчас говорят, что деньги решают все, главное, чтобы они были. А так как цена доллара выше рубля в несколько раз, то безусловно лучше иметь сто долларов, нежели сто рублей.

Вот еще одна пословица, обозначающая то, что деньги важнее всего остального – *не в деньгах счастье, а в их количестве*.

Одна из часто употребляемых людьми пословиц является следующая: *от осинки не родятся апельсинки*. Употребляется, когда хотят сказать про какого-то человека: с чего ему быть умным, если родители дураки, сильным, если родители хилые, высоким, если мама с папой - метр с кепкой в прыжке, и так далее. Есть и похожие пословицы:

Какова мать, таковы и дети,

Яблонька от яблони недалеко падает,

Не родит свинья бобра, а родит поросенка.

Однако в таких пословицах есть несколько другой смысл с неприятным оттенком – *знай свое место*. К сожалению, если человек родился в бедной семье или получил образование некотирующееся в определенных ситуациях, его начинают «съедать» и указывать на его место.

В справочнике Овчаренко П.С. «Тайны русского языка» есть глава, посвященная юмористическим современным поговоркам и пословицам.

В любом из нас спит гений. И с каждым днем все крепче. Выражение, ставшее пословицей, обозначает, что не бывает глупых людей, что в каждом из нас есть

здатки умного человека, но над знаниями нужно работать каждый день, каждую минуту, чтобы развиваться. Но лень хотя бы в малой степени присутствует у каждого из нас.

Асфальта бояться - вообще не ходить. Прототип пословицы – *волков бояться в лес не ходить*. Имеется в виду, что, если бояться трудностей, то не стоит и начинать какое-либо дело. В этот список напрашивается следующая пословица: *кто не рискует, тот не пьет шампанского*. Это часто употребляемая поговорка появилась в Европе среди гонщиков на автомобилях. Для того, чтобы добиться успеха гонщику необходимо рисковать. Известный факт, что у гонщиков I есть обычай – победителей купают в брызгах шампанского. Вот почему появилась такая пословица.

В историю трудно войти, но легко вляпаться. Пословица, которая вызывает улыбку на лице, потому что сразу же представляются какие-то нелепые ситуации. Итак, пословица утверждает, что войти в историю, то есть стать знаменитым по каким-либо причинам намного сложнее, чем попасть в неприятную ситуацию.

Время лечит, но за деньги быстрее. Небольшое дополнение к поговорке – *время лечит*. И в самом деле, чтобы ни случилось мы стараемся отвлечься от проблемы или горя всевозможными путями: путешествиями, покупками, развлекательными программами. И чем больше мы вложим в это денег, тем быстрее забудется горе.

Дареной квартире в санузел не смотрят. И сразу же вспоминается следующая поговорка – *дареному коню в зубы не смотрят*. Значение такой пословицы заключается в том, что не стоит критиковать подаренные вещи. В английском языке есть подобная пословица и звучит она так: *to look a gift horse in the mouth*.

Кто богатые, тем и рады. И в самом деле люди ищут выгоду поэтому выбирают компании богатых.

Когда русалка на шпагат сядет. Означает «никогда». Есть синонимичная пословица – *когда рак на горе свиснет*.

2.2. Отражение национального менталитета в русских и английских поговорках и пословицах

Поговорки и пословицы являются кладезем народной мудрости. Они отражают некую истину, прошедшую испытания многовековой народной истории, опыта не одного поколения. Так как пословицы и поговорки затрагивают различные жизненные ситуации, то в них зачастую выражаются печаль, радость, гнев, ненависть, любовь, счастье, горе, юмор, сарказм и ирония. Они обобщают все то, что окружает нас, сохраняют историю народа. Вот почему использование пословиц и поговорок в речи или написании текстов, пожалуй, любых жанров, приобретает особое значение. Они усиливают выразительность речи, придавая ей пикантность. Кроме того, такой жанр фольклора находит путь к сердцу читателя, завоевывает их расположение, внимание и уважение.

Пословица представляет собой краткое, ритмически организованное, устойчивое в речи образное изречение. Пословица составляет достояние целого народа или значительной части его и заключает в себе общее суждение или наставление на какой-нибудь случай жизни.

В любой пословице всегда присутствует «педагогический момент» – назидательность:

Азбука - к мудрости ступенька. Данная пословица говорит о том, что нужно знать азбуку для того, чтобы научиться познавать новое, тем самым становиться мудрее и умнее.

Чему Ваня не научился, того Иван не выучит. В этой пословице говорится о том, что нужно учиться, когда есть время, иначе потом будет поздно учиться и применять свои знания.

It is an ill bird that fouls its own nest,

Keep a thing seven years and you will find a use for it.

Под пословицей понимают меткое образное изречение назидательного характера, типизирующее самые различные явления жизни и имеющее форму законченного предложения.

С педагогической точки зрения интересны наставления трех категорий: поучения, наставляющие детей и молодежь в добрых нравах, в том числе и правила хорошего тона; поучения, призывающие взрослых к благопристойному поведению, и, наконец, наставления особого рода, содержащие педагогические советы, констатирующие результаты воспитания, что является своеобразной формой обобщения педагогического опыта. В них содержится огромный образовательно-воспитательный материал по вопросам воспитания.

В пословицах получили отражение педагогические идеи, касающиеся рождения детей, их места в жизни народа, целей, средств и методов воспитания, поощрения и наказания, содержания обучения, трудового и нравственного воспитания, наследственности и наследования детьми черт поведения родителей, влияния окружающей среды и общественного мнения.

У доброго батюшки добры и детки,

Детушек воспитать — не курочек пересчитать.

В данных пословицах говорится о том, что детей воспитывать нелегко, так как необходимо проявлять терпение, мягкость, заботу. Для детей их родители являются примером для подражания, вот почему нужно уметь сдерживать себя и показывать детям себя с лучшей стороны.

У всех народов трудовое воспитание является главной задачей педагогики, что получило отражение и в пословицах. Из комплекса идей о трудовом воспитании на первом месте оказываются идеи о воспитательном значении труда. Только в процессе труда вырабатываются такие моральные качества, как чувство человеческого достоинства, трудолюбие, настойчивость, последовательность, чувство долга и ответственности за результат дела:

If a job is worth doing it is worth doing well,

Diligence is the mother of success.

Пословицы прочно ложатся в память. Их запоминание облегчается разными созвучиями, рифмами, ритмикой, порой весьма искусной. Люди, создававшие пословицы, не знали грамоты, и не было у просто народа иного способа хранить свой жизненный опыт и свои наблюдения.

Как говорит В.П. Аникин, «...пословица не простое изречение». Она выражает мнение народа и несет в себе оценку жизни, наблюдение народного ума. Не всякое изречение становилось пословицей, а только такое, которое «...согласовывалось с образом жизни, мыслями множества людей...» – такое изречение могло существовать тысячелетиями, переходя из века в век. За каждой пословицей стоит авторитет поколений, их создавших. Поэтому пословицы не спорят, не доказывают – они просто утверждают или отрицают что-либо в уверенности, что все ими сказанное – твердая истина [Аникин, 2015, с.304].

В ходе работы были собраны и изучены различные пословицы и поговорки на английском и русском языках. Пословицы и поговорки во многом отличаются друг от друга, имеют различное происхождение, придают различные оттенки высказываниям. Но был установлен тот факт, что пословицы и поговорки разных народов часто бывают похожи, так как все народа улавливают одни и те же закономерности жизни, природы.

Русские люди, так же как и англичане, трепетно относятся к своей родине. В какую бы часть земного шара вас ни забросила судьба — лучше места, чем родной дом вам не найти. Так думают абсолютно все жители различных стран. Тут следует заметить, что под домом, люди понимают не только фактическое место жительства. Почти все поговорки говорят о родной земле, стране, поэтому не удивительно, что в таких выражениях можно почувствовать огромную любовь к родине. Доказательством послужат следующие пословицы:

Родная сторона – мать, чужая – мачеха. В приведенной пословице чужие края сравниваются с мачехой, показывая тем самым, что другие страны и их жители не настолько радушно относятся к человеку, нежели его родина. И в самом деле, находясь на чужбине, хочется вернуться домой, к своей природе, к своему дому.

Жить – Родине служить. Пословица учит нас тому, что мы должны защищать свою Родину, потому что Родина – это наша Мать.

За морем теплее, а у нас светлее. Имеется ввиду, как бы замечательно и приветливо не было за границей, на Родине все-таки лучше.

East or West, home is the best, there's no place like home. Английские пословицы также указывают на то, что свой дом и Родина лучше, чем чужие края. Ниже приведены пословицы, к которым есть русские эквиваленты:

Home is home though it be never so homely – *Своя земля в горсти мила*

The wider we roam, the welcome home» – «*Всякому мила своя сторона.*

Не менее трепетно относятся обе нации и к своему дому. Каждый человек любит и ценит свой дом и свою семью. Ведь дом считается собственной крепостью, где можно укрыться от любых жизненных невзгод. А люди, которые в нём живут, которые всегда поймут и поддержат в трудную минуту – это и есть семья. Дом, это место, где тебе хорошо, и где тебе рады, там можно отдохнуть и набраться сил, прежде чем снова нырнуть в пучину внешнего мира.

Для англичан дом является центром вселенной. К нему стремится душа его после работы, им дорожат больше, чем другими ценностями. «*Home, sweet home*» — приговаривают англичане («дом, наш милый дом»), а на полотенчиках в виньеточках пишут: «*There is no place like home*» («Нет места лучше дома»). Не случайно почти все дома в Англии имеют имена, это создает неудобства для гостей и почтальонов, но демонстрирует очень личное, очень трепетное отношение англичан к своему жилью. Имена эти очень разные, порой трогательные, порой странные, порой очень старые [Богородская, 2010, с.59].

В гостях хорошо, а дома лучше. Домашний уют, созданный своими руками или руками близкого человека невозможно заменить никаким походом в гости. И как бы хорошо вам ни было в гостях, по-настоящему расслабиться можно только дома, в привычной обстановке.

все дороги ведут к дому, хорошо

тому, кто в своем доме,

дома — как хочу, а в людях — как велят,

he has no home whose home is everywhere,

dry bread at home is better than roast meat

abroad, an Englishman's house is his castle.

Английские пословицы с русскими эквивалентами:

*he has no home whose home is everywhere – чужие стены не греют,
burn not house to rid it of the mouse – не сжигай своего дома, чтобы избавиться
от мышей,
people who live in glass houses should never throw stones – не руби сук, на
котором сидишь,
every bird likes its own nest – всяк кулик свое болото хвалит,
every dog is a lion at home – всяк кулик на своем болоте велик.*

Нашлось много русских и английских пословиц о религии. Сложно назвать русского человека сильно религиозным. И тому есть ряд причин. Однако, в глубине души он верил и верит в Бога.

*пост да молитва небо отворяют,
Богу молиться – вперед пригодится,
суда Божьего околицей не объедешь,
дома спасайся, а в церковь ходи,
мы с печалью, а Бог с милостью.*

По статистике, приведенной на сайте, англичане очень религиозные люди. Они чтут все предписания, особое внимание уделяют религиозным праздникам таким как рождество, пасха [london-life.ru/prazdniki-velikobritanii].

*You cannot serve God and mammon,
God helps those who help themselves,
the mills of God grin slowly.*

Английские пословицы с русскими эквивалентами:

*God tempers the wind to the shorn lamb – Бог по силе крест налагает,
God gave; God took back – Бог дал, Бог взял,
God won't give it away, pigs won't eat it – Бог не выдаст, свинья не съест, God
sees the truth, but won't tell soon – Бог видит правду, но не скоро скажет, Pray
to God, but hold on to your good mind – Богу молись, а добра-ума держись,
Against God's wrath no castle is thunder proof – суда Божьего околицей не
объедешь.*

Семья – это очаг и искра, которая держала и будет держать на плаву многомиллионные поколения жителей планеты Земля. Семья... И сразу на ум приходит уют, добро, искренность, безопасность. Семья – это самые близкие и дорогие люди, которые желают нам только самого лучшего. Именно семья поддержит и поможет в тяжелых ситуациях, от чистого сердца порадует за успех или победу. Для каждого человека на Земле семья – одно из самых важных понятий. Поэтому существует огромное множество, как русских, так и английских пословиц.

*Семья сильна, когда над ней крыша одна,
 семейное согласие всего дороже,
 в семью, где лад, счастье дорогу не забывает,
 вся семья вместе, так и душа на месте, за
 общим столом еда вкуснее, русский человек
 без родни не живёт, духовное родство пуще
 плотского, согласие в семье — богатство.*

В Англии семья стоит на первом месте. Возможно, из-за того, что люди создают семью не слишком рано, как принято в России. Поэтому англичане более осознано и серьезно относятся к своим семьям. Пример в таких пословицах, как:

*A brother is a friend provided by nature,
 It is not flesh and blood but the heart which makes us fathers and sons,
 An ounce of blood is worth more than a pound of friendship,
 Blood is thicker than water,
 When you look at your life, the greatest happinesses are family happinesses.*

Английские пословицы с русскими эквивалентами:

*Choose your wife on Saturday, not on Sunday – Выбирай жену не в хороводе, а в огороде,
 First thrive and then wife – Сначала оперись, а потом и ввысь,
 A good Jack makes a good Jill – У хорошего мужа и жена красна,
 Marriages are made in heaven – Браки заключаются на небесах,*

A babe in the house is a well-spring of pleasure – Ребенок в доме – это источник радости.

Любовь — самое прекрасное чувство на Земле, дарованное человеку свыше. Любовь — самое непонятное и загадочное явление в эмоциональной жизни людей. Именно любовь заставляет нас совершать необдуманные поступки: хорошие и наоборот. Счастливая любовь окрыляет человека, делает его способным воспарить над землей. Наверное, каждый человек, любой национальности, умеет любить. Однако на жизненном пути встречается множество проблем, которые могут разрушать чувства или, совсем наоборот, укрепить любовь. Любовь – редкий дар и за всю жизнь можно так ни разу и не влюбиться. Те, кто страдают от неразделенной любви или от разлуки с любимым, просто не понимают, как им повезло уже в том, что они имели счастье испытать любовь. Поэтому существуют пословицы, охватывающие различные аспекты любовного фронта.

*Любовь — кольцо, а в кольце нет конца,
Ум истиною просвещается, сердце любовью
согревается, Любовь не пожар, а загорится — не
потушишь, Милее всего кто любит кого.*

Англичане, хоть и считаются сдержанными, хладнокровными и не умеющими любить, но все-таки любовь для них тоже очень важна.

*All is fair in love and war,
Love and a cough cannot be hidden,
Love is, above all, the gift of oneself,
Lucky at cards, unlucky in love,
Love makes the world go round.*

Известно, что русский человек обладает отменным чувством юмора. Всегда найдется повод пошутить. Смеются над человеческими пороками и над людьми, имеющими эти пороки. А именно: над глупостью, жадностью, ленью, тщеславием, самомнением, косностью, над стереотипами мышления, над нелепыми поступками, над инфантилизмом взрослых, над подменой естественного искусственным, над комичной чертой личности, о которой эта личность и не подозревает, над

обманщиками и мошенниками, над пошляками и недотепами, над неряшливостью и пьянством, над властолюбием и карьеризмом, над бюрократами и над ворчунами, над наивностью, неопытностью, излишней доверчивостью... В общем, над всем, что вызывает смех. Неудивительно, что даже о юморе есть поговорки и пословицы:

*Станут люди смеяться, и мы посмеемся,
Умей шутить, умей и отшучиваться,
Умеючи пошутить — людей повеселить,
Смехом бока надсадили,
Смех — тот же витамин.*

Юмор – одна из главных черт национального английского характера. Истинные англичане по-настоящему гордятся этой своей национальной чертой и весьма болезненно реагируют на отрицательные оценки английского чувства юмора со стороны иностранцев.

Особенности английского чувства юмора известны всем, зачастую его называют – тонкий английский юмор, так как иностранцам трудно постичь весь смысл английских шуток, особенно если они недостаточно хорошо владеют английским языком. Кроме того, типичные английские шутки и анекдоты отличаются крайней невозмутимостью, несмотря на неправдоподобность описываемых обстоятельств. Именно этот аспект вызывает недоумение у иностранцев.

Для британцев в юморе нет никаких преград. Смеются они над всем, что только способно вызывать улыбку. Политика и правительство, погода и даже королевская семья – все это излюбленные темы английских анекдотов. И, конечно же, любят британцы смеяться над собой, высмеивая национальные особенности своих соотечественников – медлительность и невозмутимость.

Сам характер английских шуток тоже отличается невозмутимостью повествования и акцентированием внимание на мелких незначительных деталях на фоне общей абсурдности ситуации. Именно эти особенности снискали славу английскому юмору, который иначе как тонким практически и не называют [Савицкая, 2014, с.159].

It is enough to make a cat laugh.

A Joke never gains an enemy but often loses a friend.

He laughs best who laugh last.

Many a true word is spoken in jest.

Дружба – одна из самых важных вещей в жизни каждого человека. «*Старый друг лучше новых двух*», – гласит древняя русская пословица. Дружба нужна всем, даже тем, кто это отрицает. И маленькому ребенку, и старику, и богатому занятому человеку.

Дружба не подвластна времени, а эмоции в общении с другом не меняются: даже спустя много лет у людей находятся общие темы для разговоров, трепетные воспоминания и общие ценности в жизни. Друг способен простить вам не только мелкие оплошности, но и серьезные промахи и никогда не будет попрекать совершенными ошибками. Настоящий друг – это тот человек, с которым вы никогда не будете скучать, и который не даст скучать вам.

И в радости и в горести рядом с нами должен находиться только преданный и верный друг. Но можно ли в современном мире, где полно искушений и соблазнов, искренне испытывать настоящую дружбу? Вопрос, которым всегда задавались люди. В дружбе, как и в любви, не всегда бывает все гладко, поэтому на тему «дружба» складываются поговорки и пословицы.

Дружба от недружбы близко живет,

Дружба дружбе рознь, а иную хоть

брось, В дружбе правда, Не сошлись

обычаем, не бывать дружбе.

Английская дружба русским непонятна. Англичане дружат так: пару раз сходили в паб, пару раз перезвонились, пару раз пригласили друг друга в гости за пару лет – и с этого момента они хорошие товарищи. При этом месяцами могут не общаться, не знать когда день рождения у друга, не делиться своими новостями, но выделяют друг друга, как очень хороших друзей. Не хватает им душевного тепла. Тем не менее, умеют англичане дружить, и в беде помогут, и в радости за вас порадуются.

*A faithful friend is a medicine of life,
 A friend in need is a friend indeed,
 A good friend is my nearest relation,
 Be slow in choosing a friend, but slower in changing him,
 Between friends all is common.*

Сборник пословиц Глухих В.М. предлагает варианты английских пословиц с русскими эквивалентами:

*Happy is he whose friends were born before him – счастлив тот, чьи друзья
 родились раньше него,
 He is a good friend who speaks well of us behind our back – тот хороший друг,
 который хорошее говорит,
 Hithimagain, hehasnofriends – ударь его еще раз, у него нет друзей,
 Lend your money and lose your friend – одолжишь деньги – потеряешь друга,
 No friendship is strong that owes its rise to a pot –недолго вечна дружба,
 возникшая за обеденным столом [Глухих, 2000, с.306].*

Во многих словарях, справочниках, тезаурусах есть пословицы о жадности. Малая доля жадности есть у каждого человека. Жадность – это желание получить как можно больше, отдав как можно меньше. Алчный человек не интересуется ничем, кроме своих накоплений. Проблема жадности возникла в давние времена, когда первобытному человеку не хватало пищи, инструментов. Наличие этих ресурсов у других вызывало зависть, желание их иметь. Гораздо позднее, когда появились деньги и драгоценные металлы, жадность человека сконцентрировалась на них.

Но прочитав немалый список литературы об англичан и русских людях, можно сделать вывод, что жадность – далеко не преобладающая черта русского или английского менталитета.

*Жадность — всякому горю начало,
 Жадность да важность — голове помеха,
 Погнался за ломтем, да без крохи остался,
 Многого желать — добра не видать,*

*За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь,
Don't bite off more than you can chew, Too much pudding
will choke the dog.*

Выше перечисленные черты характера объединяют русского человека и англичанина. Но есть и различия. Действительно, формирование тех или иных ментальных особенностей зависит от условий проживания социума, которые определяют как его общие приоритеты в мышлении, так и общие ценности. Именно вокруг этих ценностей и происходит естественное объединение больших групп людей, которое потом уже обретает форму народа, государства.

Русские и английские пословицы демонстрируют, что русские более серьезно относятся к деньгам, нежели англичане.

*Береги хлеб в углу, а деньги — в узлу,
Береги хлеб для еды, а деньги для беды,
Без копейки рубль щербатый,
A good name is better than riches,
He that has money in his purse cannot want a head on his shoulders.*

Но русские люди более легкомысленны и беспечны, чем англичане. Легкомыслие происходит от двух слов — «легко» и «мыслить». Но мыслить легко — не значит не испытывать затруднений с мыслительным процессом. Скорее, легкомыслие можно приравнять к легкоумию, т.е. необдуманности, безрассудству, ветрености, опрометчивости. Легкомыслие можно охарактеризовать, как неопределенность. Легкомыслие присуще людям с мягким характером, оптимистам и фантазерам, что присуще русским людям.

*В долгу как в шелку,
В долгу — что в море: ни дна, ни
берегов, Долг не ревет, а спать не дает.*

Еще одно отличие русских людей от англичан — лень. Что в фольклоре, что в реальной жизни. Все хотят минимум делать, максимум получать. А лучше всего вообще ничего не делать и получать всё. А когда это не получается — начинаются

возмущения. Несмотря на это, сложились пословицы, смысл которых несет в себе искоренение такой нехорошей черты как лень.

*От лени мохом оброс,
Лень добра не даёт,
Поленишься и хлеба лишишься,
У нашей непряжи - ни одёжи, ни рубахи.*

Проглотить то хочется, да прожевать лень. Молодые люди в Англии начинают зарабатывать с раннего возраста – 14-15 лет . В 16 лет подростки могут официально трудоустраиваться на полный рабочий день. Взрослые англичане проводят целый день за работой и с большим удовольствием берут подработку.

*He who would catch fish must not mind getting
wet, Business before pleasure,
The early bird catches the worm,
A bird may be known by its song.*

Итак, в ходе работы были рассмотрены различные пословицы и поговорки русского и английского народа. Они указывают на то, что менталитет обеих наций отличаются. Ведь на уклад жизни влияют многие факторы: географическое расположение, климатические условия, политическая ситуация. Но все же такие качества как любовь к Родине, к своей семье, к дому, умение сопереживать, радоваться за других объединяет русского человека и англичанина.

Заключение

Данное исследование помогло определить черты и характер национального менталитета русского человека и англичанина, а также проиллюстрировать национально-специфические особенности на примерах поговорок и пословиц.

Также было установлено, что поговорки и пословицы являются неотъемлемой частью народного творчества – фольклора, а также важнейшим атрибутом культуры данных народностей. Пословицы и поговорки отражают жизненный уклад народа, повествуют о его характере, образе мыслей и национальном менталитете.

Пословицы и поговорки актуальны во все времена. Их используют в разговорной речи довольно часто, так как такой вид фольклора затрагивает абсолютно все отрасли человеческой жизни. Существует огромное количество сборников, справочников, словарей, хрестоматий, посвященных пословицам и поговоркам. В них можно встретить следующие темы: о глупости и мудрости, о трусости и храбрости, о Родине и религии, о любви и ненависти, о добре и зле, о дружбе и верности. И это только малый список. Поговорки и пословицы содержат огромный исторический опыт народа, его культуру и традиции, быт и образ жизни. Уместное и верное использование пословиц украшает речь и делает ее выразительной и неповторимой.

В ходе работы были прочитаны и изучены сборники и словари о пословицах русского и английского языка таких авторов, как Даль В.И., Модестов В.С., Телия В.Н., Буковская М.В., Жуков В.П. На основании прочитанного можно судить о национальном менталитете и его особенностях. Так, например, было выяснено, что русский человек по своей сути добродушный, позитивный, неунывающий в любых ситуациях, гостеприимный, трудолюбивый, но все же в некоторой степени проявляет лень. Русские люди выносливы, независимы и свободолюбивы, они ценят свою свободу. Пожалуй, как и любая другая нация, русский человек патриотичен и с большой любовью относится к своей Родине, дому и семье.

Что же касается англичан, то выяснилось, что главной чертой англичанина является рациональность и хладнокровие. Недаром с детства их приучают быть

сдержанными и расчетливыми. Однако, несмотря на их холодность, у англичан очень развито чувство юмора, они не менее позитивны, чем русский человек. Они трудолюбивы, интеллигентны, изящны в манерах.

Сталкиваясь с различными источниками, можно сделать вывод, что пословица – самоценное высказывание, которое несет в себе истину. Пословица – не в коем случае не характеристика. Она не указывает на определенное лицо, обстоятельство или действие. Но в пословице заложен нравственный закон, безусловный для любого человека. Ее актуальность распространяется не на конкретное событие или поставленный срок, а на все человеческое существование. В каком-то смысле пословица – это «закон», «постулат», «свод правил», которому должен следовать человек.

Таким образом, результаты исследования могут быть использованы как дополнительный материал к урокам русского и английского языков, как материал для факультативных занятий, курсов углубленного изучения, как русского, так и английского языков. В школьной программе данное исследование может быть применено на внеклассных уроках русского языка и литературы, для стенгазет и симпозиумах.

Таким образом, выдвинутая нами гипотеза исследования о том, что пословицы и в современной речи не теряют своей актуальности и могут определять духовные и мировоззренческие ценности общества и личности как универсальное средство отражения национального менталитета, воплощения лучших качеств подлинной художественности, подтвердилась.

Список использованной литературы

1. Аникин В.П. Русские народные пословицы и поговорки, загадки и детский фольклор; 5-е изд. – М.: Учпедгиз, 2015. – 591 с.
2. Арутюнян С.М. Культурологический анализ. – М.: АСТ, 2010. – 356 с.
3. Белокурова С.П. Словарь литературоведческих терминов. – М.: Феникс, 2007. – 579 с.
4. Бердяев Н.А. Душа России. – М.: Центрполиграф, 2016. – 671 с.
5. Богородская В.Н. Мир Британии. – М.: Астрель, 2010. – 278 с.
6. Богус М.Б. Язык и ментальность в образовательном процессе. – М.: Фундаментальные исследования, 2008. – 763 с.
7. Верещагина Е.М. Язык и культура; 3-е изд. – М.: МГУ русский язык, 2013. – 376 с.
8. Глухих В.М. Пословицы как материал для лингвистического разбора. – М.: Русский язык в школе, 2000. – 532 с.
9. Гуревич П.С. Культурология. Курс лекций. – М.: Проект, 2003. – 478 с.
10. Гуссерль Э. Амстердамские доклады. – СПб.: ИЦ «Гуманитарная Академия», 1995. – 519 с.
11. Деева И.М. English proverbs and how to use them. – СПб.: Всемирная литература, 2006. – 612 с.
12. Дриссен Йозин. Царь Петр и его голландские друзья. – М.: Образование – Культура, 2011. – 405 с.
13. Душенко Константин. Большая книга мудрости. – М.: Эксмо, 2015. – 862 с.
14. Жельвис Владимир. Эти странные русские. – М.: Эгмонт Россия Лтд, 2014. – 483 с.
15. Ильин В.Н. Манифест русской цивилизации; 2-е изд. – М.: Либроком, 2015. – 468 с.
16. Карамзин Н.О. О древней и новой России. – СПб.: Жизнь и мысль, 2014. – 786 с.
17. Козлов Н.И. Формула личности. – М.: Астрель, 2011. – 270 с.

18. Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. – СПб.: Петербургское Востоковедение, 2009. – 281 с.
19. Мамонтов А.С. Номинативные единицы – афоризмы. – М.: Флинта, 2002. – 193 с.
20. Мельникова А.А. Язык и национальный характер. Взаимосвязь структуры языка и ментальности. – СПб.: Речь, 2011. – 412 с.
21. Мильруд Р.П. Порог ментальности российских и английских студентов при соприкосновении культур. – М.: Учитель, 1997. – 425 с.
22. Михальская А.К. Русский Сократ. Лекции по сравнительно-исторической риторике. – М.: Academia, 2011. – 253 с.
23. Морохин В.Н. Малые жанры русского фольклора; 2-е изд. – М.: Высшая школа, 2011. – 238 с.
24. Овчаренко П.С. Тайны русского языка. – М.: Либроком, 2015. – 487 с.
25. Павловская Анна. 5 o'clock и другие традиции Англии. – М.: Недобрая старая Англия, 2011. – 319 с.
26. Пищик В.И. Психология ментальности поколений. – СПб.: Директ-Медиа, 2014. – 252 с.
27. Потеня А. Мысль и язык; 2-е изд. – М.: Лабиринт, 2016. – 297 с.
28. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов. – М.: Оникс, 2008. – 623 с.
29. Рыбникова М.А. Русская поговорка. Хрестоматия по фольклору. – М.: Флинта, 2013. – 682 с.
30. Савицкая О.В. Этнопсихология. – М.: Аспект Пресс, 2014. – 315 с.
31. Садохин А.П. Этнология. – М.: Альфа-М, 2011. – 347 с.
32. Серебряников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. – СПб.: Либроком, 2010. – 429 с.
33. Степанов Ю.С. Основы языкознания. – М.: Либроком, 2015. – 307 с.
34. Телия В.Н. Культурная коннотация как способ воплощения культуры. – М.: Флинта, 2013. – 183 с.

35. Тер-Минасова С.Г. Личность и коллектив в языках и культурах. – М.: Слово, 2003. – 414 с.
36. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2008. – 347 с.
37. Уваров Н.В. Энциклопедия народной мудрости. – М.: Инфра-Инженерная, 2012. – 502 с.
38. Хобдэй П. Англия. Обычаи и этикет. – М.: Астрель, 2012. – 593 с.
39. Хроленко А.Т. Основы культурологии. – М.: Флинта, 2009. – 364 с.
40. Шевырев С.П. Пословицы русского народа. – М.: Флинта, 2003. – 291 с.
41. Шолохов М.А. Сокровища народной мудрости. – СПб.: Медиа, 2003. – 411 с.
42. McDowall D. An illustrated history of Britain. – L.: Longman, 2015. – 317 p.

Список лексикографических источников

1. Буковская М.В. Словарь употребительных английских пословиц. – М.: Русский язык, 1985. – 692 с.
2. Гварджеладзе И.С., Гильбертсон А.Л. 500 английских пословиц и поговорок; 3-е изд. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 2005. – 495 с.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Астрель, 2008. – 723 с.
4. Дубровин М.И. Русские и английские пословицы и поговорки в иллюстрациях. – М.: Харвест, 1999. – 461 с.
5. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М.: Русский язык, 1998. – 587 с.
6. Измайлов В.А. Сборник английских загадок, пословиц и поговорок. – М.: Феникс, 2007. – 319 с.
7. Кузьмин С.С. Русско-английский фразеологический словарь. – М.: Флинта, 2001. – 369 с.
8. Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия / English Proverbs and Sayings with Their Russian Equivalents. – СПб.: русский язык – Медиа, 2009. – 479 с.

9. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: А – ТЕМП, 2009. – 792 с.
10. Телия В.Н. Словарь образных выражений русского языка. – М.: Флинта, 1995. – 458 с.
11. Longman dictionary of English idioms. L.: Longman, 1995. – 584 p.

